

Estudio cualitativo-observacional bianual de la influencia de los alumnos internacionales en ESP para Turismo

Jesús García Laborda
Universidad Politécnica de Valencia

ABSTRACT

This two-year case study explores the presence of international students (mostly Erasmus) in Inglés II for Tourism at Universidad Politécnica de Valencia. This tentative qualitative study analysed their presence from four different perspectives: professional, linguistic, social and motivational. Results suggest that international students benefit the ESP class significantly.

Key words: internacional students, effects, ESP, qualitative study.

RESUMEN

Este estudio bianual explora la presencia de estudiantes internacionales (mayormente Erasmus) en Inglés II para turismo en la Universidad Politécnica de Valencia. Este estudio cualitativo tentativo analizó su presencia desde cuatro perspectivas: profesional, lingüístico, social y motivacional. Los resultados sugieren que los alumnos internacionales benefician la clase de ESP significativamente.

Palabras clave: estudiantes internacionales, efectos, ESP, qualitative study.

Introducción

La Universidad Politécnica de Valencia (UPV) vive un momento interesante en el movimiento de estudiantes internacionales. Solamente en el año 2005 se observa una llegada de estudiantes internacionales a dicha universidad superior a 1800 alumnos nuevos matriculados lo que, a su vez, representa aproximadamente el 15% del total de los estudiantes en dicho centro educativo. Sus efectos son raramente reconocidos (muchas veces por razones de no incrementar la carga docente o el número de profesores necesarios o, simplemente, por razones económicas). Como consecuencia no es inhabitual oír las numerosas quejas de profesores con aulas llenas de estudiantes internacionales que bien obligan a cerrar los grupos para los estudiantes españoles o bien incrementan el número de alumnos en un porcentaje alarmante. Por ejemplo, en las clases de inglés de Turismo de la UPV conviven estudiantes nacionales e internacionales de turismo, empresariales, ingeniería u otras muchas carreras que parecería absurdo incluir en unas lecciones dedicadas al aprendizaje de inglés específico del turismo. Quizás la razón de esta extraña situación estribe en el hecho de los mínimos requisitos de español exigidos a estos estudiantes que no se asemejan, ni en lo más remoto, con las exigencias de L2 obligatorias para los estudiantes españoles que salen. Lo cierto es que los estudiantes internacionales, como hemos dicho anteriormente, se concentran en las pocas clases de lenguas extranjeras, generalmente de fines específicos, ofrecidas en inglés, francés, alemán o italiano (generalmente en este orden) con las citadas dificultades para los estudiantes nacionales. Pero ¿Es totalmente negativa su experiencia?

7.2.1.1. Movilidad de estudiantes curso 2003-2004

EVOLUCIÓN DE LA MOVILIDAD ERASMUS ENVIADA/RECIBIDA (últimos 10 cursos académicos)

	94/95	95/96	96/97	97/98	98/99	99/00	00/01	01/02	02/03	03/04
ALUMNOS ENVIADOS	313	322	318	506	553	793	810	879	953	940
ALUMNOS RECIBIDOS	220	303	258	314	367	494	693	861	1090	1305

Diagrama 1: Evolución de la llegada de estudiantes Erasmus a la UPV en los últimos cursos académicos



Diagrama 2: Evolución de la movilidad enviada / recibida de alumnos Erasmus en los últimos cursos académicos

La llegada de estudiantes Erasmus

No cabe duda de que la movilidad de estudiantes en Europa se ha incrementado notablemente en los últimos años. Los estudios en torno a estos estudian-

tes, aunque claramente insuficientes, también han aumentado. Aunque no hay estudios oficiales accesibles a los investigadores, es sobradamente conocido que las asignaturas de contenidos ofrecidas por la universidad hacen que estos estudiantes se matriculen para asignaturas de lenguas extranjeras con el fin de cumplir el número de créditos deseados o mínimos. Cuando el campus es grande, como el campus de Valencia de la UPV, no hay demasiados problemas pero sí cuando este campus es pequeño como Gandía (unos 4000 estudiantes). García Laborda y Bejarano (2005) estudiaron comparativamente las necesidades individualizadas de la UPV y Valdosta State University (Georgia, EEUU) y sobre un total de unos 400 estudiantes mostraron que existía una necesidad importante de saber el nivel de L2 y L3 mostrada por estos alumnos.

Lo cierto es que en este estudio hemos comprobado que, a pesar de estas desventajas iniciales, los estudiantes internacionales muestran mayor interés y motivación en la asistencia a clase que sus homólogos españoles. Si a este hecho, añadimos que los alumnos españoles suelen ir bajando su asistencia a clase conforme avanza el curso y que el nivel de L2 y sus hábitos lingüísticos en general son peores que los de la mayoría de sus compañeros internacionales (Taillefer, 2005), no es de extrañar que en poco tiempo se produzca un equilibrio numérico entre los estudiantes internacionales y los locales. Como resultado de dicha igualdad se dan cambios relacionales y cognitivos que raramente han sido registrados.

Estudiantes Erasmus en la asignatura de Inglés II para Turismo: Análisis cualitativo

Dada esta paridad de asistencia, se ha venido observando cierta tendencia de los alumnos a agruparse según su primera lengua. Por lo visto en clase, esta actitud lleva a una separación lingüística natural en la que el factor de agrupamiento se debe no solamente a la lengua sino, además, al desconocimiento mutuo, a la necesidad de tener un igual que sirva de apoyo y otras razones sociales.

Método

Durante dos años se ha venido observando la creciente llegada de nuevos estudiantes internacionales a la Escuela Politécnica Superior de Gandía (U.P.V.). Ante esta situación cambiante, era necesario realizar observaciones y registrarlas periódicamente como anotaciones de campo sobre la experiencia de su estancia en clases donde, aparentemente, “no tenían nada que aprender”. Este estudio se ha venido realizando durante los dos últimos años totalizando un total de unas 90 horas de observaciones y anotaciones. De una manera tentativa, este trabajo trata de ser una primera aproximación al análisis de los siguientes aspectos siempre referidos únicamente a la clase de inglés para fines turísticos.

Se ha tomado nota de sus comportamientos de acuerdo a las siguientes variables:

1. Su comportamiento y rendimiento académico. Su experiencia en la adquisición de destrezas escritas y, muy especialmente, orales para inglés para turismo.
2. Integración social e intercultural. Relaciones interpersonales.
3. Motivación e interés. Lo que aporta su presencia a la mejora de los estudiantes nacionales en L2 específica de turismo.
4. Aportaciones de destrezas profesionales y, lo que es muy importante en el mundo de los negocios a nivel europeo, la transmisión de patrones culturales corporativos paneuropeos.

Observaciones realizadas

1. *Su comportamiento y rendimiento académico. Su experiencia en la adquisición de destrezas escritas y, muy especialmente, orales para inglés para turismo:* a juzgar por las notas obtenidas en estos dos años, se ha podido constatar que los alumnos españoles (en los que la escuela centra su atención) evolucionan de una manera equilibrada cuando se da una asistencia a clase regularmente. La base de la que se parte es que a mayor número de estudiantes que tengan que usar una L2 mientras que desarrollan sus conocimientos de contenidos,

aumenta el caudal lingüístico y promueve el aprendizaje (Beasley y Pearson, 1999). Esto es especialmente verdadero en cuanto que la mayor parte de dicho caudal no proviene de hablantes nativos y, por tanto, suele darse en una combinación de simplicidad de input y una especialización en el campo de estudio (deseable en el estudio de ESP). Como se ha podido constatar en la lengua escrita pero, muy especialmente, en el discurso hablado. Esto tiene un efecto muy positivo ya que los alumnos tienden a tomar y reproducir estructuras empleadas por estudiantes internacionales hasta el punto de que, en algunos casos, llegan a mecanizarse (Hakuta, 1974; Nattinger, 1985). Consecuentemente, este aprendizaje tanto activo como pasivo afecta muy positivamente a los estudiantes españoles ya que, además, de incrementar el input, se reduce su ansiedad, se ven motivados a comunicarse y, gracias a los factores anteriores, tienden a monitorizar su propia producción. Por tanto, el contacto internacional incrementa y facilita el aprendizaje de los estudiantes nacionales e internacionales tal y como ha sugerido Krashen (1991, 1996) con estudiantes inmigrantes. Adicionalmente, se ha podido ver cuestiones como las de pedir aclaraciones, tener que usar definiciones para palabras desconocidas y establecer negociaciones metalingüísticas en los distintos procesos receptivos y productivos. Finalmente hay que añadir que los estudiantes internacionales tienden a facilitar el trabajo de sus profesores ofreciendo alternativas en el proceso de evaluación y aprendizaje (Clarke, 2005) no comunes en el país que visitan o suficientemente innovadoras para producir variaciones en el proceso de retroalimentación del método de enseñanza o *washback* en el de evaluación.

2. *Integración social e intercultural. Relaciones interpersonales:* el aula de inglés se ha mostrado como un nexo significativo para la unión de los mismos. Los trabajos cooperativos sirven para salvar la distancia inicial. A través de varias observaciones se constató que un reparto conveniente de los estudiantes en grupos de trabajo hace que los alumnos de cuya L1 es valenciano o castellano tengan interés en comunicarse con los estudiantes internacionales, lo que reduce el efecto de la separación por nacionalidades y reduce el efecto del choque cultural tan temido en los estudiantes internacionales de corta estancia (Wan, 1999; Zhai, 2002; Poyrazli, 2004). Es cierto que este comportamiento debe ser enfatizado por la actitud del profesor de no aceptar el uso de la L1 ni por parte de los estudiantes españoles ni de los interna-

cionales (ya que también se ha observado que tienden a matricularse en las asignaturas en grupos pequeños o medianos) especialmente en las actividades comunicativas. Como quiera que, en general, los temas son contingentes y mueven el interés de los estudiantes, también son oportunidades para establecer relaciones interpersonales recíprocas. Además, se ha observado que las agrupaciones conviene que sean aleatorias. Por ejemplo, tratar de hacer contactar alumnos que no han tenido trato alguno previamente o de los que no se conoce el nombre, etc. Como resultado de estas conversaciones, los alumnos españoles se han visto movidos a mejorar sus destrezas orales por multitud de motivos: hacerse entender, transmitir información personal no académica, necesidad de entender y hacerse comprender también convenciones interculturales y superar ciertos problemas asociados al filtro afectivo y la ansiedad en situaciones comunicativas. También es cierto que el hecho de que tanto los estudiantes españoles (como los propios estudiantes internacionales) perciban distintos niveles dentro de una misma clase puede crear tensiones y ciertas formas de rechazo constatadas en las sesiones de control del final de cada semestre. Pero, en general, la percepción de unos y otros es muy positiva y, sin duda, gracias a estos ejercicios conversacionales, se han creado o fortalecido relaciones entre los distintos estudiantes y con el profesorado ya que es precisamente en este entorno donde encuentran puntos comunes para relacionarse y una *lingua franca* en que hacerlo (Parker, 1999). Añadiremos que si es verdad, como parece deducirse de la relaciones sociales observadas y de los estudios hechos por Suh *et al* (1999), probablemente estos contactos siguiesen fuera del aula y en actividades de tiempo libre enriqueciendo notablemente la experiencia de aprendizaje de L2 y así evitar ciertos riesgos de aislacionismo como los sugeridos por Scott (1997) debido a que la tecnología puede sustituir el contacto humano en casos extremos a través del uso continuado de telefonía por Internet, por ejemplo.

3. *Motivación e interés. Lo que aporta su presencia a la mejora de los estudiantes nacionales en L2 específica de turismo*: los factores citados anteriormente no dejan duda de que los estudiantes españoles, dejando aparte el tradicional flujo de abandono inherente a la universidad española, se sienten motivados a aprender y a mejorar su rendimiento académico. Esta motivación se ha visto especialmente debida a la posibilidad de ciertos alumnos de poder convivir con sus

futuros compañeros durante sus estudios en el extranjero. Sin embargo, más importante es la motivación intrínseca, autoimagen como aprendices y autoestima que, aparentemente, mejora sensiblemente en los alumnos que se ven capaces de poder expresarse con cierto nivel (no olvidemos que Inglés II es equivalente a un grado post- intermedio B3) e incluso plantear debates profesionales que requieren conocimientos no solo gramaticales sino de las expresiones y vocabulario técnico mencionado más arriba.

4. *Aportaciones de destrezas profesionales y, lo que es muy importante en el mundo de los negocios a nivel europeo, la transmisión de patrones culturales corporativos paneuropeos:* La cultura comercial y el aprendizaje de estrategias profesionales en el aula de L2 es una cuestión que ha sido casi ignorada en el estudio educativo. Sin embargo, casi nadie en el campo de los negocios o la ingeniería o cualquier área relacionada con la empresa se le escapa que la cultura comercial es un aprendizaje fundamental en el movimiento de trabajadores que se vive en Europa en la actualidad. Por tanto, los intercambios que se establecen dentro del aula de ESP, si bien útiles, tienen un valor difícilmente constatable ya que los alumnos son capaces de observar y aprender patrones interculturales asociados al aprendizaje de un segundo idioma o el conocimiento de una cultura diferente. Por tanto, en este estudio se ha observado el incremento de la capacidad de enfocar problemas económicos tales como temas asociados con la gestión hotelera, el marketing paneuropeo no solamente desde el punto de vista del libro sino desde la información provista por los propios compañeros. A su vez, este conocimiento desemboca en el incremento de patrones conductuales paralingüísticos como selección de vocabulario, tratamiento, uso de géneros y escritura más adecuada para la solución en el estudio de casos que también son muy comunes en ESP. Adicionalmente el investigador especula con la posibilidad de que algunos estudiantes incorporasen el concepto de competitividad profesional pero esto no queda muy claro tras las observaciones, cosa que sí aparece claramente como una dificultad entre estudiantes de una misma cultura (Parker, 1999) como es el caso de la competitividad o trabajo producido en proyectos en grupo o actividades cooperativas, en general.

Conclusiones

Los alumnos internacionales traen niveles en L2 muy diversos desde principiante a avanzado. De hecho, no es sorprendente encontrar hablantes de nivel muy avanzado (o, incluso, nativos) que bajo pasaportes internacionales de países no angloparlantes (por ejemplo, Noruega u otros) se matriculan en clases como Inglés II Turismo no por lo que puedan aprender sino por la obtención de una buena nota sin apenas dificultad.

De manera tentativa este estudio ha analizado su presencia en el aula desde 4 puntos de vista que van de lingüístico a social y motivacional. Tal y como han mostrado otros estudios (Chen, 1996) y este mismo, su presencia en el aula favorece su rápida integración en el sistema educativo y conlleva una mejora de las relaciones entre los alumnos incrementando tanto su competencia profesional como cultural. Las relaciones establecidas a través del trabajo colaborativo elimina el aislacionismo inicial de los estudiantes Erasmus y, por añadidura, les ayuda a establecer relaciones que trascienden al aula de inglés. Aquí se han sugerido mínimamente cómo se puede llegar a su perfecta integración y que afecta positivamente el desarrollo de la L2 (tanto para estudiantes nacionales como internacionales) en sus destrezas productivas siempre que se motive y sepa encauzar su participación.

En el panorama cambiante del aula universitaria actual existe la necesidad de plantearse el aula como un ente multicultural con una llegada cada vez mayor de estudiantes que pueden aportar realidades distintas y, también, traen distintas necesidades y cambios etnocéntricos (Chistolini, 1995). Por ello es necesario promover un mutuo conocimiento ya sea a través de información previa más adecuada para los dos grupos de estudiantes en contacto (Woodcock, 1996) o mediante los exámenes de nivel anticipados (García Laborda, 2004) que sirvan para hacer conscientes a los alumnos internacionales de los compañeros que se van a encontrar y, consiguientemente, facilitar la integración de unos y el aprendizaje de L2 para todos.

OBRAS CITADAS

- Beasley, C. J., Pearson, C. A. L.** (1999). "Facilitating the Learning of Transitional Students: Strategies for Success for all Students". *Higher Education Research & Development*, 18/3: 303-21.
- Chen, S. F.** (1996). *Learning Multiculturalism from the Experience of International Students: The Experience of International Students in a Teacher Training Program*. East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (descargado de Internet febrero 24, 2006 procedente del Servicio de Reproducción ERIC, ERIC No. ED398177).
- Chistolini, S.** (1995). *The Meaning of Intercultural/Multicultural Education in the Italian Context*. East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (descargado de Internet febrero 24, 2006 procedente del Servicio de Reproducción ERIC, ERIC No. ED391777).
- Clarke, K.** (2005). "Critical, Multicultural Education for Remembering and Reconciliation: A Discussion of an Interdisciplinary Social Science Course for International Students in Finland". *Compare: A Journal of Comparative Education*, 35/ 4: 479-494.
- García Laborda, J.** (2004). "HIEO: Investigación y desarrollo de una Herramienta Informática de evaluación oral multilingüe", *Didáctica. Lengua y literatura*, 16: 77 – 88.
- García Laborda, J. y Bejarano, L. G.** (2005). "Análisis de la necesidad de creación de páginas web para la evaluación y baremación de estudiantes internacionales: Una experiencia internacional". En M. L. Carrió Pastor "Perspectivas interdisciplinarias de la Lingüística Aplicada (Tomo II)". Valencia: U.P.V.: 399-404.
- Hakuta, K.** (1974). "Prefabricated Patterns and the Emergence of Structure in Second Language Acquisition" *Language Learning*, 24 / 2: 287-297.
- Krashen, S.** (1991). "Bilingual Education: A Focus on Current Research. Focus, Occasional Papers in Bilingual Education, Number 3". National Clearinghouse for Bilingual Education, Washington, DC". *Focus*, 3 (monográfico).
- Krashen, S.** (1996). "Is English in Trouble?" *Multicultural Education*, 4 / 2: 16-19.

- Nattinger, J. R.** (1985). *Lexical Phrases, Functions and Vocabulary Acquisition*. East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (descargado de Internet febrero 24, 2006 procedente del Servicio de Reproducción ERIC, ERIC No. ED268823).
- Parker, D. R.** (1999). *Teaching, Learning, and Working with International Students: A Case Study*. East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (descargado de Internet febrero 24, 2006 procedente del Servicio de Reproducción ERIC, ERIC No. ED438756).
- Poyrazli, S.; Kavanaugh, P. R.; Baker, A. y Al-Timimi, N.** (2004). "Social Support and Demographic Correlates of Acculturative Stress in International Students". *Journal of College Counseling* 7/1: 73-82.
- Taillefer, G.** (2005). "Reading for Academic Purposes: The Literacy Practices of British, French and Spanish Law and Economics Students as Background for Study Abroad". *Journal of Research in Reading*, 28/4: 435-451.
- Scott, N. A.** (1997). *Student Success: Serving International Students in an Age of Technology*. East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (descargado de Internet febrero 24, 2006 procedente del Servicio de Reproducción ERIC, ERIC No. ED439339).
- Suh, J. S.; Wasanasomsithi, P.; Short, S.; Majid, Norazman, A.** (1999). *Out of Class Learning Experiences and Students' Perceptions of Their Impact on English Conversation Skills*. East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (descargado de Internet febrero 24, 2006 procedente del Servicio de Reproducción ERIC, ERIC No. ED433715).
- Wan, G.** (1999). *The Learning Experience of Chinese Students in American Universities: A Cross-Cultural Perspective*. East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (descargado de Internet febrero 24, 2006 procedente del Servicio de Reproducción ERIC, ERIC No. ED439653).
- Woodcock, L. S.** (1996). Was It All Greek to Them? Short-Term Language Preparation for ERASMUS Exchange in Greece. *Language Learning Journal*, 13: 70-72.
- Zhai, L.** (2002). *Studying International Students: Adjustment Issues and Social Support*. East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (descargado de Internet febrero 24, 2006 procedente del Servicio de Reproducción ERIC, ERIC No. ED474481).